



TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 4

ויצא יצחק לשוח בשדה כו'

“Y Yitzchak salió a lasuach
[a meditar] en el campo”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/chayei-sarah/4/

1 ויצא יצחק לשוח בשדה כו'. לבאר זה דהנה יש משנה וברייתא. וברייתא פיי המשנה כי המשנה הוא הכלל וברייתא היא הפרט של המשנה ואין בכלל אלא מה שבפרט.

«Yitzhak salió a lasuaj [orar] en el campo», etc. Para explicar esto: hay Mishná y Baraisa. La Baraisa explica la Mishná, pues la Mishná es la regla general y la Baraisa es el detalle particular de la Mishná, y «lo general no contiene sino lo que está en lo particular».

ולכאורה הברייתא היא למטה מן המשנה שנשתלשלה יותר למטה אבל האמת הוא שהברייתא גבוה יותר דסוף מעשה במחשבה תחלה. דהנה התורה נשתלשלה למטה אפי' [אפילו] בדבר שקר כגון זה אומר אני מצאתיה כו'.

Apparently, la Baraisa es inferior a la Mishná, pues ha descendido más abajo; pero, en verdad, la Baraisa es superior, porque «el final de la acción está primero en el pensamiento». Pues la Torá descendió hasta abajo, incluso a un asunto de falsedad, como en el caso de «Este dice: “Yo lo encontré”», etc.

2 ולפי הנראה היא ירידה למטה מאד ומ"מ היא גבוה כי סוף מעשה כו'. וכמשל השפופרת הנכנס ראשון יוצא אחרון

A primera vista, parece una enorme bajada hacia abajo; sin embargo, es elevada, pues «el fin de la acción...» etc. Es como la analogía del tubo: lo que entra primero sale último.

וכמו האדם שהוא סוף כל הנבראים והוא במעלה על כולם והכל נברא בעבורו ולכן נמצא העולם כולו באדם אחד להורות שהכל נברא בעבורו כי זה כל האדם.

Y es como el hombre, que es el último de todos los seres creados y, sin embargo, ocupa un rango superior al de todos ellos; todo fue creado para él. Por eso, el mundo entero se encuentra en un solo hombre, para mostrar que todo fue creado para él, pues «esto es todo el hombre».

3 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת כו'. דהנה בעה"ב [בעולם הבא] צדיקים יושבים כו' והוא רק בחי' אחריים

Esto es [el significado de] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Mejor es una hora”, etcétera. Pues en el Mundo Venidero “los justos se sientan”, etcétera, y eso es solo el nivel de ajoráyim [la espalda],

כמאמר וראית את אחורי כו' התענוג שמשגיג האדם בעבודתו הוא בחינת אחוריים ופני אינו באפשרי להשיג כי לא יראני האדם וחי.

como está dicho: “Y verás Mi espalda”, etcétera. El deleite que una persona capta en su servicio a D'os es el nivel de la espalda, mientras que “Mi rostro” no puede ser captado en absoluto, “pues ningún hombre puede verme y vivir”.

4 ועדי"ז גם הגלוי בגי"ע [בגן עדן] הוא רק בחי' זיו והארה לבד ולכן יפה שעה אחת כו' שהוא המעשה עצמה בלי תענוג ובלי שכל מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] דסוף מעשה במחשבה תחלה.

Del mismo modo, la revelación en el Gan Eden también es únicamente un nivel de resplandor y luminosidad. Por eso, «mejor una hora», etc., que consiste en la acción misma, sin deleite ni intelecto, «que toda la vida del Mundo Venidero», pues «el final de la acción estuvo primero en el pensamiento».

וזהו גם כן ענין משנה וברייתא שהמשנה הוא כלל כמו ד' ציצית מעכבות וכן סוכה שהיא גבוה כו'.

Este es también el sentido de la Mishná y la Baraita: la Mishná es una regla general, como «los cuatro tzitzit son indispensables [unos para otros]», y asimismo «una sucá que es alta», etc.

5 ויש למצוא טעם לזה כענין תכלת דומה לים כו' וגבי סוכה יש טעם למען ידעו דורותיכם עד כ' אמה כו'.

Y se puede encontrar una razón para esto, como en el caso de «el tejelet [azul] se parece al mar», etc.; y respecto de la sucá hay una razón: «para que sus generaciones sepan» —hasta veinte codos, etc.

אבל הברייתא הוא פרט לבאר המשנה בכל דקדוקים ופרטים כמו סוכת גנב"ך ורקב"ש שאין טעם לדבר ונראה בחוש שהוא למעלה מהשכל והטעם וזהו אין בכלל

Pero la baraita presenta los detalles particulares que explican la Mishná en todos sus pormenores, como la sucá de «GaNBaCh» y «RaKBaSh», para las cuales no hay una razón, y se ve claramente que esto está por encima del intelecto y de la razón. Y esto es [lo que significa] «lo general no contiene nada

אלא מה שבפרט שאין במשנה בכלל יותר מבפרט הברייטא ומה שלא נתגלה טעמה הוא יותר גבוה כי טעמי המצות לא נתגלו ולע"ל [ולעתיד לבוא] אי"ה [אם ירצה השם] יתגלו

sino lo que está en lo particular»: la Mishná, como regla general, no contiene nada más que lo particular de la baraita. Y aquello cuya razón no ha sido revelada es más elevado, pues las razones de las mitzvot no han sido reveladas y, en el tiempo futuro, si D'os quiere, serán reveladas.

וזהו ר"ש [רבי שמעון] דריש טעמי דקראי שדרש שמה שנאמר בפסוק טעם של דבר לא זהו עיקר רק שיש טעם בזה גבוה יותר למעלה מהטעם.

Y esto es [por lo que] Rabí Shimon expone las razones de los versículos: él explicó que, cuando un versículo declara la razón de algo, esa no es la esencia; más bien, hay en ello una razón más elevada, por encima de [esa] razón.

נמצא שבמצוה שאין משיג בה טעם הוא יותר גבוה ומה שמשיג טעם ותענוג הוא רק בחינת אחוריים ולא

Resulta que una mitzvá cuya razón no se capta es más elevada, y aquello que se capta mediante la razón y el deleite es solo el nivel de la parte posterior; y no es

כמו שסוברים העולם שהעיקר הוא הלב שמשיג תענוג ועובד בהתלהבות ואינו כן האמת רק עיקר הוא המעשה בלי תענוג והלב אינו כ"א סיוע בחינת גדפין.

como supone el mundo: que lo principal es el corazón, que capta el deleite y sirve con fervor. Eso no es cierto; más bien, lo principal es la acción sin deleite, y el corazón no es sino una ayuda, el aspecto de las alas.

6 והנה משנה נקרא עיר וברייטא בחי' שדה לשון בר חוץ לעיר ולכאורה העיר הוא עיקר שדרים בה בני"א [בני אדם]. אך נראה מי הוא מחיה אותם.

Ahora bien, la Mishnah es llamada «una ciudad», y la Baraisa es el nivel de «un campo», término derivado de bar, «afuera», fuera de la ciudad. Aparentemente, la ciudad es lo principal, pues allí vive la gente. Pero veamos quién les da vida:

השדה שחוץ לעיר שמביאים משם התבוא'. כך הוא הברייטא מחיה המשנה ומבארת ההלכה יותר בפרט היאך לעשות כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה.

el campo fuera de la ciudad, de donde se trae el grano. Del mismo modo, la Baraisa da vida a la Mishnah y explica la halajá con mayor detalle, cómo actuar; pues «los Tannaim destruyen el mundo», ya que dictan sentencias basándose en la Mishnah.

וזהו ויצא יצחק לשוח בשדה הוא לשון דבור ושיחה ולי' [ולשון] שחייה למטה מלשון ושח רום אנשים

Y esto es [lo que significa] «Y Yitzchak salió a lasuach en el campo»: [lasuach] es un término que alude al habla y la conversación, y también a inclinarse hacia abajo, derivado de la expresión «y la altivez de los hombres será abatida (veshach)»,

וכן כאשר יפרש השוחה לשחות (בישעיה כ"ה) (ועמ"ש בזה ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון כו' ע"ש) בשדה הוא בר. ולפנות ערב לפנות הערב והחשך.

y asimismo «como el nadador (hasocheh) se extiende para nadar» (en Isaías 25) (y véase lo explicado al respecto sobre [el versículo] «Que sea edificada y establecida la ciudad de Sichon», etc.; véase allí). «En el campo»: esto es bar. Y «lifnos erev» [«hacia el atardecer»]: despejar el atardecer y la oscuridad.

דהנה התורה נשתלשלה בחשך כמאמר במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי שנשתלשל למטה אפי' [אפילו] בשקר ולמה הוא כך כדי לפנות הערב והחשך ויהי אור

Pues la Torá descendió a la oscuridad, como dice el dicho: «Me ha hecho habitar en lugares oscuros»: esto es el Talmud de Babilonia, que descendió hasta abajo, incluso a la falsedad. ¿Y por qué es así? Para despejar el atardecer y la oscuridad, «y hubo luz»,

כמאמר לעת ערב יהיה אור כמשל מי שרוצה לפנות איזה דבר צריך הוא לכנוס בתוכי [בתוכה] כדי לפנותה אבל לא שישאר בתוכה.

como dice: «A la hora del atardecer habrá luz». Es como la parábola de alguien que desea despejar algo: debe entrar en ello para despejarlo, pero no quedarse adentro.

גם מה שנשתלשלה התורה ונתלבשה בחשך טענות שקר הוא כדי לפנות החשך לאהפכא חשוכא לנהורא

Del mismo modo, el hecho de que la Torá descendiera y se revistiera de oscuridad, de argumentos falsos, es para despejar la oscuridad, para transformar la oscuridad en luz.

וכן העסק בתורה לדחות החשך והקושיות המסתיר על השכלת הדין האמת לאמתו ולמצא האמת גילוי רצון עליון ב"ה וכמ"ש ע"פ והמשכילים יזהירו וגו' ע"ש:

Asimismo, ocuparse de la Torá tiene por objeto apartar la oscuridad y las dificultades que ocultan la comprensión de la ley en su verdad absoluta, y encontrar la verdad: la revelación de la Voluntad Suprema, bendito sea; como se explica sobre [el versículo] «Y los sabios brillarán», etc.; véase allí.

7 וזהו ויצא יצחק לשוח. כי כדי לפנות הערב והחשך ולתקנו הוא ע"י יצחק שהוא בחי' פחד ויראת ה' וכמאמר אם אין יראה אין חכמה כו'.

Y esto es [lo que significa] “Yitzchak salió a lasuach”. Pues apartar el atardecer y la oscuridad y rectificarlos se logra por medio de Yitzchak, que representa el nivel de Pajad (temor) y el temor reverencial a D'os; como dice el dicho: “Si no hay temor, no hay sabiduría”, etc.

(וע' בזוהר בראשית ד' כ"א סע"א [סוף עמוד א]). וזהו האומר אין לי אלא תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו ונשאר בחשך

(Y véase el Zohar, Bereshis, página 21, final del lado a.) Y esto es [lo que significa]: “Quien dice: ‘No tengo nada más que Torá’, ni siquiera tiene Torá”, y permanece en la oscuridad.

אבל באמת כתיב ישת חשך סתרו שאף שהוא חשך מ"מ הוא סתרו וזהו לפנות הערב והחשך ולעת ערב יהי אור

Pero, en verdad, está escrito: “Él hizo de la oscuridad Su escondite”: aunque sea oscuridad, no obstante, es Su escondite. Y esto es “apartar el atardecer y la oscuridad” y “al atardecer habrá luz”.

והיינו ליכון הלכתא וגם זה פי' ברכו בתורה. (ועמ"ש ע"פ קול דודי וע"פ ששים המה מלכות):

Es decir, el blanqueamiento de la halajá; y esto también es lo que significa “bendijeron sobre la Torá”. (Y véase lo explicado sobre “La voz de mi amado” y sobre “Sesenta son las reinas”).



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/chayeisarah/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak